

OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

KAN-BUD Sp. z o.o., Kąkolewo, ul. Gostyńska 9, 64-113 Osieczna, Polska / Poland

KRS 0000171783 • NIP 697-001-27-39 • REGON 410008346

Wersja 2.0 – obowiązuje od / Version 2.0 – effective from: [●] 2026

§ 1. Postanowienia ogólne i definicje / § 1. General Provisions and Definitions

1. Niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży (dalej: „OWS”) określają zasady zawierania i wykonywania umów sprzedaży i dostawy kontenerów, obiektów modułowych, stacji typu E-House oraz innych wyrobów i usług towarzyszących (dalej: „Przedmiot Umowy”), oferowanych przez KAN-BUD sp. z o.o. z siedzibą w Kąkolewie, ul. Gostyńska 9, 64-113 Osieczna, wpisaną do rejestru przedsiębiorców KRS pod numerem 0000171783, NIP 697-001-27-39, REGON 410008346, kapitał zakładowy 1.742.000,00 zł (dalej: „Sprzedający”), na rzecz przedsiębiorców (dalej: „Kupujący”).

1. These General Terms and Conditions of Sale (the “GTCS”) set out the rules for concluding and performing contracts for the sale and supply of containers, modular buildings, E-House stations and other related products and services (the “Subject of the Contract”) offered by KAN-BUD sp. z o.o. with its registered office in Kąkolewo, ul. Gostyńska 9, 64-113 Osieczna, Poland, entered in the register of entrepreneurs (KRS) under no. 0000171783, NIP (tax id) 697-001-27-39, REGON 410008346, share capital PLN 1,742,000.00 (the “Seller”), to business customers (the “Buyer”).

2. Użyte w OWS pojęcia oznaczają: „Umowa” – umowę zawartą pomiędzy Sprzedającym a Kupującym wraz z załącznikami; „Forma Pisemna” – formę pisemną, dokumentową lub elektroniczną, w tym e-mail wysłany przez osobę umocowaną; „Forma Podpisana” – formę pisemną z podpisem własnoręcznym albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym osoby uprawnionej do reprezentacji; „Dni Robocze” – dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Polsce; „Incoterms 2020” – reguły handlowe Międzynarodowej Izby Handlowej w brzmieniu z dnia zawarcia Umowy.

2. Terms used in the GTCS mean: “Contract” – the contract concluded between the Seller and the Buyer together with its appendices; “Written Form” – written, documentary or electronic form, including e-mail sent by an authorised person; “Signed Form” – written form bearing the handwritten signature or qualified electronic signature of a person authorised to represent the party; “Business Days” – Monday to Friday excluding statutory public holidays in Poland; “Incoterms 2020” – the trade rules of the International Chamber of Commerce as in force on the date of conclusion of the Contract.

3. OWS stanowią integralną część wszystkich ofert Sprzedającego i wszystkich Umów, w tym zawieranych w formie potwierdzonego zamówienia. OWS są doręczane Kupującemu najpóźniej wraz z ofertą albo potwierdzeniem zamówienia (w szczególności jako plik PDF) lub udostępniane przed zawarciem Umowy w sposób umożliwiający ich przechowywanie i odtwarzanie, a ponadto są stale dostępne na stronie www.kan-bud.pl (art. 384 § 1, 2 i 4 Kodeksu cywilnego). Strony zgodnie przyjmują, że posługiwanie się OWS jest zwyczajowo przyjęte w ich stosunkach handlowych; w kolejnych transakcjach OWS wiążą, jeżeli Kupujący mógł z łatwością dowiedzieć się o ich treści.

3. The GTCS form an integral part of all of the Seller's offers and of all Contracts, including those concluded by way of a confirmed order. The GTCS are delivered to the Buyer at the latest together with the quotation or order confirmation (in particular as a PDF file) or made available before conclusion of the Contract in a manner allowing their storage and retrieval, and are additionally permanently available at www.kan-bud.pl (Art. 384 §§ 1, 2 and 4 of the Polish Civil Code). The parties agree that the use of the GTCS is customary in their business dealings; in subsequent transactions the GTCS are binding where the Buyer could easily have become acquainted with their content.

4. Wyłącza się stosowanie wzorców umownych Kupującego (ogólnych warunków zakupu, regulaminów, polityk, kodeksów, wzorów umów), choćby Sprzedający nie zgłosił wobec nich wyraźnego sprzeciwu, a także gdy są przywołane w zamówieniu, dostępne przez link lub zaakceptowane technicznie w systemie zakupowym. Przystąpienie przez Sprzedającego do wykonania Umowy nie oznacza ich akceptacji. Odstępstwo od OWS jest skuteczne wyłącznie w liście odstępców sporządzonej w Formie Podpisanej przez Sprzedającego, wskazującej zmieniane postanowienie OWS i jego uzgodnione brzmienie.

4. The application of the Buyer's standard terms (general terms of purchase, policies, codes, model contracts) is excluded, even if the Seller has not expressly objected to them and even where they are referred to in a purchase order, available through a hyperlink or technically accepted in a procurement system. Commencement of performance by the Seller does not constitute their acceptance. A deviation from the GTCS is effective only in a deviations schedule made in Signed Form by the Seller, identifying the provision of the GTCS being changed and stating the agreed replacement wording.

5. W razie sprzeczności pierwszeństwo mają kolejno: (1) podpisana umowa indywidualna lub uzgodniona lista

5. In the event of conflict, the following order of precedence applies: (1) a signed individual agreement or agreed deviations

odstępstw; (2) potwierdzenie zamówienia Sprzedającego; (3) oferta Sprzedającego wraz z zakresem i wyłączeniami; (4) niniejsze OWS; (5) uzgodniona dokumentacja techniczna. Późniejsze dokumenty techniczne nie zmieniają ceny, terminów ani podziału ryzyk bez zlecenia zmiany w Formie Pisemnej.	schedule; (2) the Seller's order confirmation; (3) the Seller's quotation together with its scope and exclusions; (4) these GTCS; (5) agreed technical documentation. Later technical documents do not change the price, deadlines or risk allocation without a change order in Written Form.
6. OWS stosuje się wyłącznie w obrocie profesjonalnym (B2B). Wobec osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą, dla której Umowa nie ma charakteru zawodowego, nie stosuje się postanowień OWS sprzecznych z bezwzględnie obowiązującymi przepisami.	6. The GTCS apply exclusively to business-to-business (B2B) transactions. In relation to a natural person conducting business activity for whom the Contract is not of a professional character, the provisions of the GTCS which conflict with mandatory provisions of law shall not apply.
7. Strony zgodnie przyjmują, że Przedmiot Umowy stanowi rzecz ruchomą wytwarzaną w zakładzie Sprzedającego, a w zakresie ewentualnego posadowienia – obiekt niepołączony trwale z gruntem, odpowiadający cechom tymczasowego obiektu budowlanego w rozumieniu art. 3 pkt 5 ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. – Prawo budowlane. Umowa nie stanowi umowy o roboty budowlane; do jej wykonania nie stosuje się przepisów o umowie o roboty budowlane ani wynikających z nich zasad odpowiedzialności solidarnej.	7. The parties agree that the Subject of the Contract is a movable item manufactured at the Seller's plant and, as regards any positioning, a structure not permanently attached to the ground, corresponding to the features of a temporary construction within the meaning of Art. 3 point 5 of the Polish Construction Law of 7 July 1994. The Contract is not a construction works contract; the provisions on construction works contracts and the joint and several liability rules arising from them do not apply to its performance.

§ 2. Oferty i zawarcie Umowy / § 2. Offers and Conclusion of the Contract

1. Oferty Sprzedającego wiążą przez 30 dni od dnia ich złożenia, chyba że co innego wynika z ich treści. Ceny nie obejmują ceł, podatków lokalnych, odpraw celnych, przestojów (demurrage), magazynowania ani prac niewymienionych w ofercie.	1. The Seller's offers are binding for 30 days from their submission, unless their content provides otherwise. Prices do not include duties, local taxes, customs clearance, demurrage, storage or work not listed in the quotation.
2. Informacje zawarte w katalogach, folderach, cennikach, materiałach reklamowych i rysunkach poglądowych mają charakter informacyjny i wiążą tylko w zakresie wyraźnie włączonym do Umowy w Formie Pisemnej.	2. Information contained in catalogues, brochures, price lists, advertising materials and illustrative drawings is for information purposes only and is binding only to the extent expressly incorporated into the Contract in Written Form.
3. Umowa zostaje zawarta z chwilą potwierdzenia zamówienia przez Sprzedającego w Formie Pisemnej albo podpisania umowy przez obie strony. Milczenie, przyjęcie zapytania, udział w negocjacjach, przygotowanie dokumentacji lub przyjęcie zaliczki nie oznaczają akceptacji warunków Kupującego ani zawarcia Umowy.	3. The Contract is concluded upon the Seller's confirmation of the order in Written Form or upon signature of a contract by both parties. Silence, receipt of an enquiry, participation in negotiations, preparation of documentation or receipt of an advance payment does not constitute acceptance of the Buyer's terms or conclusion of the Contract.
4. Zmiana zakresu Przedmiotu Umowy (w tym zmiany projektowe i roboty dodatkowe) wymaga zlecenia zmiany w Formie Pisemnej, określającego wpływ na cenę i termin. Sprzedający nie ma obowiązku rozpoczęcia realizacji zmiany przed jej uzgodnieniem; termin realizacji ulega odpowiedniemu wydłużeniu o okres uzgodnień.	4. A change to the scope of the Subject of the Contract (including design changes and additional works) requires a change order in Written Form stating its impact on the price and schedule. The Seller is not obliged to commence a change before it is agreed; the delivery period shall be extended accordingly by the period of such arrangements.
5. Zatwierdzenie przez Kupującego rysunku, próbki, prototypu lub specyfikacji oznacza zgodę na rozwiązanie w zatwierdzonym zakresie. Jeżeli do Umowy załączono plan i opis techniczny, Sprzedający wykoną Przedmiot Umowy zgodnie z tymi załącznikami; stanowią one integralną część Umowy.	5. The Buyer's approval of a drawing, sample, prototype or specification constitutes approval of the solution within the approved scope. If a layout plan and technical specification are attached to the Contract, the Seller shall manufacture the Subject of the Contract in accordance with those appendices; they form an integral part of the Contract.

§ 3. Ceny i warunki płatności / § 3. Prices and Payment

1. Ceny są cenami netto i zostaną powiększone o podatek VAT według stawki z dnia wystawienia faktury. O ile nie uzgodniono inaczej, ceny obejmują wykonanie Przedmiotu Umowy na warunkach FCA Kąkolewo (Incoterms 2020) i nie obejmują transportu, rozładunku, posadowienia, montażu, fundamentów ani przyłączy.	1. Prices are net prices and will be increased by VAT at the rate applicable on the invoice date. Unless otherwise agreed, prices cover the manufacture of the Subject of the Contract on FCA Kąkolewo terms (Incoterms 2020) and do not include transport, unloading, positioning, assembly, foundations or utility connections.
2. Obowiązuje harmonogram płatności z Umowy lub potwierdzenia zamówienia. Jeżeli go nie wskazano: 30% zaliczki przy zawarciu Umowy, 40% po zawiadomieniu o gotowości do wysyłki lub odbioru oraz 30% w terminie 30 dni od faktury końcowej. Zaliczki nie podlegają oprocentowaniu.	2. The payment schedule in the Contract or order confirmation applies. If none is stated: 30% advance upon conclusion of the Contract, 40% upon notice of readiness for dispatch or acceptance, and 30% within 30 days of the final invoice. Advance payments do not bear interest.
3. Za dzień zapłaty uznaje się dzień nieodwołalnego uznania rachunku Sprzedającego pełną należną kwotą. Zmiana rachunku bankowego Sprzedającego wymaga potwierdzenia w Formie Pisemnej przez osoby uprawnione do jego reprezentacji; przed pierwszą płatnością oraz po każdej informacji o zmianie rachunku Kupujący zweryfikuje numer rachunku bezpośrednio u Sprzedającego.	3. Payment is deemed effected on the day the Seller's account is irrevocably credited with the full amount due. Any change of the Seller's bank account requires confirmation in Written Form by persons authorised to represent the Seller; before the first payment and after any notice of a change of account, the Buyer shall verify the account number directly with the Seller.
4. W przypadku opóźnienia w płatności Sprzedającemu przysługują odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych oraz rekompensata za koszty odzyskiwania należności zgodnie z obowiązującymi przepisami. Sprzedający może ponadto, po zawiadomieniu Kupującego, wstrzymać realizację Umowy, dalsze dostawy oraz wykonywanie świadczeń gwarancyjnych do czasu zapłaty wymagalnych należności, a terminy realizacji ulegają odpowiedniemu wydłużeniu.	4. In the event of late payment, the Seller is entitled to statutory interest for late payment in commercial transactions and to compensation for debt recovery costs in accordance with applicable law. The Seller may also, upon notice to the Buyer, suspend performance of the Contract, further deliveries and warranty services until all due amounts are paid, and the delivery deadlines shall be extended accordingly.
5. Zapłata następuje bez potrąceń, zatrzymań i pomniejszeń, z wyjątkiem wierzytelności uznanych przez Sprzedającego w Formie Pisemnej lub stwierdzonych prawomocnym orzeczeniem. Usterki z listy odbiorowej i zgłoszenia gwarancyjne nie uprawniają do wstrzymania wymagalnych płatności, z zastrzeżeniem zdania następnego. Kupujący może wstrzymać zapłatę kwoty odpowiadającej udokumentowanym, przewidywanym kosztom usunięcia wad wpisanych do protokołu odbioru, nie więcej jednak niż 5% ceny netto; kwota ta staje się wymagalna w terminie 14 dni od usunięcia wad albo od bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Sprzedającemu na ich usunięcie. Obowiązek zapłaty raty wymagalnej przy gotowości do wysyłki lub po odbiorze jest niezależny od wykonania przez Kupującego czynności, do których jest zobowiązany, oraz od faktycznego zbadania Przedmiotu Umowy; wystarczające jest umożliwienie Kupującemu jego zbadania. Kaucje gwarancyjne (retencja) są wyłączone, chyba że uzgodniono je w Formie Podpisanej; wówczas nie przekroczą 5% ceny netto i zostaną zwolnione najpóźniej 30 dni po odbiorze albo zastąpione równoważnym zabezpieczeniem. Zakaz potrącenia i wstrzymywania płatności obejmuje również wierzytelności z innych umów pomiędzy stronami; roszczenia dotyczące jednej umowy nie uprawniają do wstrzymania płatności należnych na podstawie innej umowy.	5. Payment shall be made without set-off, retention or deduction, except for claims acknowledged by the Seller in Written Form or confirmed by a final court decision. Punch-list items and warranty claims do not entitle the Buyer to withhold payments due, subject to the following sentence. The Buyer may withhold an amount corresponding to the documented estimated cost of removing defects recorded in the acceptance protocol, but not more than 5% of the net price; that amount falls due within 14 days of the removal of the defects or of the fruitless expiry of the period set for the Seller to remove them. The obligation to pay the instalment due upon readiness for dispatch or after acceptance is independent of the Buyer's performance of its own obligations and of the actual inspection of the Subject of the Contract; it is sufficient that the Buyer was given the opportunity to inspect it. Retention money is excluded unless agreed in Signed Form; if agreed, it shall not exceed 5% of the net price and shall be released no later than 30 days after acceptance or replaced by equivalent security. The prohibition of set-off and withholding also covers claims under other contracts between the parties; claims concerning one contract do not entitle the Buyer to withhold payments due under another contract.
6. Jeżeli okres pomiędzy zawarciem Umowy a umówionym terminem dostawy przekracza 4 miesiące, a udokumentowane koszty materiałów (w tym stali i izolacji), energii, pracy, transportu lub obowiązków prawnych wzrosną w tym okresie łącznie o więcej niż 5% z przyczyn pozostających poza rozsądną	6. If the period between conclusion of the Contract and the agreed delivery date exceeds 4 months and the documented costs of materials (including steel and insulation), energy, labour, transport or legal compliance increase in that period by more than 5% in aggregate for reasons beyond the Seller's

kontrolą Sprzedającego, strony podejmą w dobrej wierze renegotiację ceny w odpowiednim zakresie – na podstawie zawiadomienia Sprzedającego wraz z udokumentowaniem wzrostu kosztów. W braku porozumienia w terminie 30 dni każda ze stron może odstąpić od Umowy w zakresie niewykonanej części, bez kar umownych, po rozliczeniu prac wykonanych i zobowiązań już zaciągniętych.	reasonable control, the parties shall renegotiate the price in good faith to an appropriate extent – on the basis of the Seller's notice documenting the cost increases. Failing agreement within 30 days, either party may withdraw from the Contract in respect of its unperformed part, without contractual penalties, after settlement of work performed and commitments already incurred.
7. Jeżeli po zawarciu Umowy powstaną uzasadnione wątpliwości co do wypłacalności Kupującego (w szczególności wszczęcie postępowania restrukturyzacyjnego lub upadłościowego, zajęcia egzekucyjne, istotne opóźnienia płatności), Sprzedający może uzależnić dalszą realizację od przedpłaty lub zabezpieczenia udzielonego w rozsądnym terminie.	7. If, after conclusion of the Contract, justified doubts arise as to the Buyer's solvency (in particular the opening of restructuring or insolvency proceedings, enforcement seizures, material payment delays), the Seller may make further performance conditional upon prepayment or security provided within a reasonable period.

§ 4. Obowiązki Kupującego i miejsce posadowienia / § 4. Buyer's Obligations and the Site

1. O ile oferta wyraźnie nie stanowi inaczej, Kupujący odpowiada za: pozwolenia, fundamenty wykonane zgodnie z wytycznymi Sprzedającego, przygotowanie i nośność terenu, drogi dojazdowe umożliwiające dojazd i manewrowanie pojazdu transportującego oraz dźwigu, rozładunek, przyłącza mediów poza obrysem Przedmiotu Umowy, uziemienie, ochronę terenu, bezpieczny dostęp oraz koordynację innych wykonawców. Wymagane pomiary (w tym elektryczne i wentylacyjne) po posadowieniu wykonuje Kupujący na własny koszt, chyba że Umowa stanowi inaczej.	1. Unless the quotation expressly provides otherwise, the Buyer is responsible for: permits, foundations built in accordance with the Seller's guidelines, site preparation and bearing capacity, access roads enabling access and manoeuvring of the transport vehicle and crane, unloading, utility connections outside the outline of the Subject of the Contract, earthing, site security, safe access and coordination of other contractors. Required measurements (including electrical and ventilation measurements) after positioning shall be carried out by the Buyer at its own cost, unless the Contract provides otherwise.
2. Kupujący wskaże przed zawarciem Umowy przepisy, normy techniczne, krajowe załączniki do norm oraz metody obliczeń obowiązujące w miejscu przeznaczenia, którym ma odpowiadać Przedmiot Umowy, i przekaże ich treść w języku polskim lub angielskim. Wymagania zgłoszone w tym trybie Sprzedający ujmie w Umowie i wyceni. Na żądanie Kupującego Sprzedający wykona albo zapewni wykonanie obliczeń statycznych, dokumentacji oraz deklaracji zgodności według norm i załączników krajowych kraju przeznaczenia – jako odrębnie wyceniony element zakresu. Wymagania zgłoszone po zawarciu Umowy realizowane są w trybie zmiany zakresu (§ 2 ust. 4).	2. Before conclusion of the Contract, the Buyer shall identify the regulations, technical standards, national annexes to standards and calculation methods applicable at the place of destination with which the Subject of the Contract is to comply, and shall provide their content in Polish or English. Requirements notified in this manner shall be included in the Contract by the Seller and priced. At the Buyer's request, the Seller shall perform or procure the performance of structural calculations, documentation and declarations of conformity under the standards and national annexes of the country of destination – as a separately priced element of the scope. Requirements notified after conclusion of the Contract are implemented through the change-of-scope procedure (§ 2 item 4).
3. Jeżeli Kupujący nie wskaże wymagań w sposób określony w ust. 2, Przedmiot Umowy jest projektowany i wykonywany zgodnie z uzgodnioną specyfikacją oraz normami stosowanymi przez Sprzedającego w Polsce, w tym Eurokodami z polskimi załącznikami krajowymi. Sprzedający zapewnia zgodność Przedmiotu Umowy ze specyfikacją oraz z przepisami i normami wyraźnie wskazanymi w Umowie, według stanu na dzień dostawy. Zgodność albo niezgodność Przedmiotu Umowy z przepisami lub normami, których zgodnie z Umową spełniać nie musi, nie stanowi wady ani nienależytego wykonania Umowy i podlega wyłącznie ocenie zgodności z uzgodnioną specyfikacją. Uzyskanie pozwoleń i uzgodnień administracyjnych oraz zapewnienie zgodności posadowienia i użytkowania Przedmiotu Umowy z prawem miejsca przeznaczenia należy do Kupującego.	3. If the Buyer does not identify the requirements in the manner set out in item 2, the Subject of the Contract is designed and manufactured in accordance with the agreed specification and the standards applied by the Seller in Poland, including the Eurocodes with their Polish national annexes. The Seller ensures the conformity of the Subject of the Contract with the specification and with the regulations and standards expressly identified in the Contract, as at the date of delivery. Conformity or non-conformity of the Subject of the Contract with regulations or standards which, under the Contract, it is not required to meet does not constitute a defect or improper performance of the Contract and is assessed solely against the agreed specification. Obtaining permits and administrative approvals, and ensuring that the positioning and use of the Subject of the Contract comply with

	the law of the place of destination, are the Buyer's responsibility.
4. Kupujący odpowiada za kompletność i prawidłowość danych, wymagań, obciążeń, warunków środowiskowych, danych miejsca posadowienia, interfejsów oraz wymagań klienta końcowego przekazanych Sprzedającemu. Sprzedający nie odpowiada za wady wynikające z projektu, materiałów, technologii lub rozwiązań dostarczonych, narzuconych lub wyraźnie wymaganych przez Kupującego.	4. The Buyer is responsible for the completeness and correctness of the data, requirements, loads, environmental conditions, site data, interfaces and end-customer requirements provided to the Seller. The Seller is not liable for defects arising out of a design, materials, technology or solutions provided, stipulated or expressly required by the Buyer.
5. Przystój, dodatkowa mobilizacja lub prace wynikające z niegotowości terenu, nieujawnionych warunków, kolizji, zmian prawa lokalnego albo działań innych wykonawców stanowią odpłatną zmianę i przedłużają terminy. Sprzedający może odmówić wykonywania prac w warunkach zagrażających bezpieczeństwu, bez odpowiedzialności za wynikłe z tego opóźnienie.	5. Waiting time, remobilisation or additional work caused by lack of site readiness, undisclosed conditions, clashes, changes in local law or the actions of other contractors constitutes a chargeable change and extends the deadlines. The Seller may refuse to work in unsafe conditions without liability for the resulting delay.
6. Kupujący zobowiązany jest do terminowego odbioru Przedmiotu Umowy oraz współdziałania ze Sprzedającym w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy.	6. The Buyer shall take delivery of the Subject of the Contract in a timely manner and shall cooperate with the Seller to the extent necessary for the performance of the Contract.

§ 5. Dostawa i przejście ryzyka / § 5. Delivery and Passing of Risk

1. Uzgodnione terminy handlowe interpretuje się zgodnie z Incoterms 2020. W braku odmiennych uzgodnień dostawa następuje na warunkach FCA Kąkolewo (Incoterms 2020). Reguły Incoterms regulują dostawę, koszty i ryzyko transportowe; nie regulują odbioru, płatności, gwarancji ani odpowiedzialności.	1. Agreed trade terms shall be construed in accordance with Incoterms 2020. Unless otherwise agreed, delivery shall be made on FCA Kąkolewo terms (Incoterms 2020). Incoterms rules govern delivery, transport costs and transit risk; they do not govern acceptance, payment, warranty or liability.
2. Termin realizacji rozpoczyna bieg od najpóźniejszego z: (a) zawarcia Umowy, (b) zaksięgowania uzgodnionej zaliczki, (c) ostatecznego uzgodnienia wszystkich szczegółów technicznych i zatwierdzenia dokumentacji, (d) dostarczenia przez Kupującego wymaganych danych i dokumentów. Opóźnienie Kupującego w decyzjach, danych, zatwierdzeniach lub płatnościach wydłuża termin co najmniej o okres opóźnienia oraz o rozsądny czas ponownego zaplanowania produkcji.	2. The delivery period starts to run from the latest of: (a) conclusion of the Contract, (b) crediting of the agreed advance payment, (c) final agreement of all technical details and approval of documentation, (d) provision by the Buyer of the required data and documents. Any delay by the Buyer in decisions, data, approvals or payments extends the deadline by at least the period of the delay plus reasonable production rescheduling time.
3. Sprzedający jest uprawniony do dostaw częściowych i ich odrębnego fakturowania, o ile nie niweczy to uzgodnionego celu dostawy, chyba że Umowa stanowi inaczej.	3. The Seller is entitled to make partial deliveries and to invoice them separately, provided this does not defeat the agreed purpose of the delivery, unless the Contract provides otherwise.
4. Ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia przechodzi na Kupującego zgodnie z uzgodnioną formułą Incoterms 2020. Jeżeli Sprzedający na życzenie Kupującego organizuje transport do miejsca przeznaczenia, ryzyko przechodzi z chwilą wydania Przedmiotu Umowy pierwszemu przewoźnikowi, chyba że uzgodniona formuła stanowi inaczej.	4. The risk of accidental loss or damage passes to the Buyer in accordance with the agreed Incoterms 2020 rule. If, at the Buyer's request, the Seller arranges transport to the destination, the risk passes upon handover of the Subject of the Contract to the first carrier, unless the agreed rule provides otherwise.
5. Jeżeli Kupujący nie odbiera Przedmiotu Umowy w terminie z przyczyn nieależących po stronie Sprzedającego, obowiązany jest do zapłaty tak, jakby dostawa nastąpiła w terminie, a Sprzedający przechowuje Przedmiot Umowy na koszt i ryzyko Kupującego (udokumentowane koszty magazynowania, obsługi, ubezpieczenia i ponownej mobilizacji, nie mniej niż 0,1% wartości netto za każdy rozpoczęty tydzień). Po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu odbioru, nie	5. If the Buyer fails to take delivery on time for reasons not attributable to the Seller, it shall make payment as if delivery had taken place on time, and the Seller shall store the Subject of the Contract at the Buyer's cost and risk (documented storage, handling, insurance and remobilisation costs, not less than 0.1% of the net value for each commenced week). Upon fruitless expiry of an additional period for taking delivery of not less than 14 days, the Seller may withdraw from the Contract

krótszego niż 14 dni, Sprzedający może odstąpić od Umowy i dochodzić odszkodowania do wysokości wartości netto nieodebranej części; może wówczas także rozporządzić Przedmiotem Umowy w prawnie dopuszczalny sposób, zaliczając uzyskane kwoty na poczet swoich roszczeń.

and claim damages up to the net value of the part not taken over; it may then also dispose of the Subject of the Contract in a legally permitted manner, crediting the amounts obtained against its claims.

§ 6. Opóźnienie Sprzedającego / § 6. Seller's Delay

1. Jeżeli Sprzedający przewiduje, że nie dotrzyma terminu realizacji, niezwłocznie zawiadomi o tym Kupującego w Formie Pisemnej, wskazując przyczynę oraz, w miarę możliwości, nowy przewidywany termin. Jeżeli Sprzedający nie dokona zawiadomienia, Kupującemu przysługuje – w granicach limitów z § 9 – zwrot udokumentowanych, dodatkowych kosztów, których mógł uniknąć, gdyby zawiadomienie otrzymał.

1. If the Seller anticipates that it will not meet the delivery date, it shall forthwith notify the Buyer in Written Form, stating the reason and, where possible, the new expected date. If the Seller fails to give such notice, the Buyer is entitled – within the limits set out in § 9 – to reimbursement of documented additional costs which it could have avoided had it received the notice.

2. Termin realizacji ulega odpowiedniemu wydłużeniu, jeżeli opóźnienie jest spowodowane siłą wyższą (§ 10), działaniem lub zaniechaniem Kupującego (w tym opóźnieniem płatności, zatwierdzeń, dostępu lub współdziałania), zmianą zakresu albo innymi okolicznościami leżącymi po stronie Kupującego – niezależnie od tego, czy przyczyna wystąpiła przed czy po upływie umówionego terminu.

2. The delivery period shall be extended appropriately if the delay is caused by force majeure (§ 10), by an act or omission of the Buyer (including delay in payments, approvals, access or cooperation), by a change of scope or by other circumstances attributable to the Buyer – regardless of whether the cause occurs before or after the agreed date.

3. W przypadku zwłoki Sprzedającego Kupującemu przysługuje – na żądanie zgłoszone w Formie Pisemnej – kara umowna w wysokości 0,5% wartości netto opóźnionej części Przedmiotu Umowy za każdy rozpoczęty tydzień zwłoki, łącznie nie więcej niż 7,5% wartości netto opóźnionej części. Roszczenie wygasa, jeżeli nie zostało zgłoszone w Formie Pisemnej w terminie 6 miesięcy od umówionego terminu dostawy.

3. In the event of the Seller's culpable delay, the Buyer is entitled – upon demand made in Written Form – to liquidated damages of 0.5% of the net value of the delayed part of the Subject of the Contract for each commenced week of delay, but not more than 7.5% of the net value of the delayed part in aggregate. The claim expires if not made in Written Form within 6 months of the agreed delivery date.

4. Jeżeli zwłoka uprawnia Kupującego do maksymalnej kary umownej, a Przedmiot Umowy nadal nie został dostarczony, Kupujący może wyznaczyć w Formie Pisemnej dodatkowy termin, nie krótszy niż 14 dni, a po jego bezskutecznym upływie odstąpić od Umowy w zakresie opóźnionej części. Łączne odszkodowanie z tytułu zwłoki i odstąpienia, wraz z karami umownymi, nie przekroczy 15% wartości netto części objętej odstąpieniem. Kupujący może odstąpić od Umowy w zakresie opóźnionej części także wtedy, gdy z okoliczności jednoznacznie wynika, że nastąpi zwłoka uprawniająca go do maksymalnej kary umownej; przysługują mu wówczas maksymalna kara umowna oraz odszkodowanie w granicach określonych w zdaniu poprzednim.

4. If the delay entitles the Buyer to the maximum liquidated damages and the Subject of the Contract has still not been delivered, the Buyer may set in Written Form an additional period of not less than 14 days and, upon its fruitless expiry, withdraw from the Contract in respect of the delayed part. The total compensation for delay and withdrawal, including liquidated damages, shall not exceed 15% of the net value of the part affected by the withdrawal. The Buyer may also withdraw from the Contract in respect of the delayed part where it is clear from the circumstances that a delay entitling it to the maximum liquidated damages will occur; in such a case the Buyer is entitled to the maximum liquidated damages and to compensation within the limits set out in the preceding sentence.

5. Kary umowne oraz odstąpienie na zasadach ust. 4 stanowią wyłączne środki przysługujące Kupującemu z tytułu opóźnienia Sprzedającego; wyklucza się w szczególności przenoszenie na Sprzedającego kar i sankcji naliczonych Kupującemu przez jego klientów za to samo zdarzenie. Dalej idące roszczenia są wyłączone, chyba że szkoda została wyrządzona umyślnie lub wskutek rażącego niedbalstwa.

5. Liquidated damages and withdrawal under item 4 are the Buyer's sole and exclusive remedies for the Seller's delay; in particular, penalties and sanctions charged to the Buyer by its customers for the same event shall not be passed on to the Seller. Further claims are excluded, unless the damage was caused wilfully or through gross negligence.

§ 7. Odbiór / § 7. Acceptance

1. Przekazanie Przedmiotu Umowy następuje na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego przez obie

1. Handover of the Subject of the Contract takes place on the basis of a handover and acceptance protocol signed by both

strony. Sprzedający zawiadamia o gotowości do odbioru w Formie Pisemnej, a Kupujący przystąpi do odbioru w terminie 7 dni od zawiadomienia, chyba że Umowa stanowi inaczej.	parties. The Seller shall give notice of readiness for acceptance in Written Form and the Buyer shall proceed with acceptance within 7 days of the notice, unless the Contract provides otherwise.
2. Kupujący może odmówić odbioru wyłącznie z powodu wad istotnych, tj. uniemożliwiających użytkowanie Przedmiotu Umowy zgodnie z przeznaczeniem, za które odpowiada Sprzedający – do czasu ich usunięcia. Wady nieistotne (w tym drobne braki, poprawki dokumentacyjne i usterki niewpływające istotnie na bezpieczne użytkowanie) nie uprawniają do odmowy odbioru ani wstrzymania płatności; wpisuje się je do protokołu (lista usterek) wraz z uzgodnionym terminem usunięcia.	2. The Buyer may refuse acceptance only on account of material defects, i.e. defects preventing use of the Subject of the Contract for its intended purpose, for which the Seller is responsible – until they are remedied. Minor defects (including minor omissions, documentation corrections and faults not materially affecting safe use) do not entitle the Buyer to refuse acceptance or withhold payment; they shall be recorded in the protocol (punch list) together with the agreed time for their removal.
3. Jeżeli Kupujący nie przystąpi do odbioru w terminie albo bezzasadnie odmówi podpisania protokołu, Sprzedający może dokonać odbioru jednostronnego ze skutkiem odbioru dokonanego przez obie strony. Rozpoczęcie użytkowania Przedmiotu Umowy albo jego wysyłka do klienta końcowego są równoznaczne z odbiorem bez zastrzeżeń, z wyjątkiem wad zgłoszonych wcześniej w Formie Pisemnej.	3. If the Buyer fails to proceed with acceptance within the deadline or unjustifiably refuses to sign the protocol, the Seller may carry out a unilateral acceptance with the effect of an acceptance made by both parties. Commencement of use of the Subject of the Contract, or its dispatch to an end customer, is equivalent to acceptance without reservations, except for defects previously notified in Written Form.
4. Widoczne braki lub uszkodzenia transportowe Kupujący odnotuje w dokumentach przewozowych i zgłosi Sprzedającemu w Formie Pisemnej w terminie 5 Dni Roboczych od otrzymania Przedmiotu Umowy.	4. Visible shortages or transit damage shall be recorded by the Buyer in the transport documents and notified to the Seller in Written Form within 5 Business Days of receipt of the Subject of the Contract.
5. Przy odbiorze Sprzedający przekaze atesty, certyfikaty lub deklaracje zgodności dotyczące zastosowanych materiałów i urządzeń oraz dokumentację niezbędną do instalacji, eksploatacji i konserwacji, w formie elektronicznej lub papierowej. Sprzedający nie jest zobowiązany do przekazania dokumentacji wykonawczej (produkcyjnej).	5. Upon acceptance, the Seller shall provide attestations, certificates or declarations of conformity for the materials and devices used, together with the documentation necessary for installation, operation and maintenance, in electronic or paper form. The Seller is not obliged to provide manufacturing (workshop) documentation.

§ 8. Gwarancja / § 8. Warranty

1. Sprzedający udziela gwarancji na Przedmiot Umowy na okres 24 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru, nie dłużej jednak niż 27 miesięcy od zawiadomienia o gotowości do odbioru. Gwarancja obejmuje wady fizyczne wynikające z błędów projektowych Sprzedającego (w zakresie rozwiązań opracowanych przez Sprzedającego), wadliwych materiałów lub błędów wykonawczych, istniejące w chwili przejścia ryzyka. Okres gwarancji nie biegnie od odbioru przez klienta końcowego Kupującego i nie ulega przedłużeniu przez odsprzedaż, integrację ani dalszy obrót Przedmiotem Umowy. Rozszerzenie gwarancji lub podwyższone poziomy serwisowe (SLA) wymagają odrębnej wyceny i uzgodnienia w Formie Podpisanej.	1. The Seller grants a warranty for the Subject of the Contract for 24 months from signature of the acceptance protocol, but no longer than 27 months from the notice of readiness for acceptance. The warranty covers physical defects resulting from the Seller's design errors (as regards solutions developed by the Seller), faulty materials or faulty workmanship, existing at the time the risk passes. The warranty period does not run from acceptance by the Buyer's end customer and is not extended by resale, integration or further trading of the Subject of the Contract. Any extended warranty or enhanced service levels (SLA) require separate pricing and agreement in Signed Form.
2. Na urządzenia i instalacje pochodzące od innych producentów (w szczególności klimatyzacyjne, wentylacyjne, grzewcze, elektryczne oraz stolarkę) Sprzedający udziela gwarancji na okres udzielany przez ich producentów, nie krótszy niż 12 miesięcy; na żądanie Kupującego Sprzedający przeniesie na niego uprawnienia z gwarancji producentów w zakresie, w jakim jest to dopuszczalne.	2. For devices and installations originating from other manufacturers (in particular air-conditioning, ventilation, heating and electrical equipment, doors and windows), the Seller grants a warranty for the period granted by their manufacturers, but not shorter than 12 months; at the Buyer's request, the Seller shall assign to the Buyer the rights under the manufacturers' warranties to the extent permissible.
3. Gwarancja nie obejmuje: (a) normalnego zużycia i materiałów eksploatacyjnych (m.in. uszczelek, źródeł światła,	3. The warranty does not cover: (a) normal wear and consumables (including seals, light sources, filters); (b)

filtrów); (b) uszkodzeń mechanicznych i transportowych powstałych po przejściu ryzyka; (c) wad wynikających z niewłaściwego składowania, eksploatacji, przeciążenia lub braku konserwacji zgodnej z wytycznymi Sprzedającego; (d) skutków samowolnych przeróbek, zmian konstrukcyjnych lub napraw bez zgody Sprzedającego; (e) wad wynikających z projektu, materiałów lub rozwiązań dostarczonych lub wymaganych przez Kupującego; (f) wad wynikających z niewłaściwych fundamentów, posadowienia, mediów, wentylacji, uziemienia lub montażu wykonanych przez podmioty inne niż Sprzedający; (g) korozji i degradacji wynikających z eksploatacji w środowisku agresywnym, nieprzewidzianym w Umowie; (h) szkód od innych urządzeń, przepięć, pożaru, zalania, kondensacji, szkodników lub siły wyższej; (i) różnic estetycznych i tolerancji niewpływających na funkcję; (j) wad możliwych do wykrycia przy odbiorze, lecz niezgłoszonych w terminach określonych w § 7. Nie stanowią wady w szczególności: pęknięcia na złączach płyt gipsowo-kartonowych wynikające z pracy konstrukcji stalowej; wykończenie spoin w standardzie Q1/Q2, który nie podlega podwyższonym wymaganiom estetycznym; mostki termiczne i kondensacja wynikające z eksploatacji niezgodnej z instrukcją (w tym niedostatecznego ogrzewania lub wentylacji); a także parametry techniczne, w tym klasa odporności ogniowej, odpowiadające wartościom wskazanym w uzgodnionej specyfikacji.	mechanical and transport damage occurring after risk has passed; (c) defects resulting from improper storage, operation, overloading or lack of maintenance in accordance with the Seller's guidelines; (d) the consequences of unauthorised alterations, structural changes or repairs without the Seller's consent; (e) defects arising from a design, materials or solutions provided or required by the Buyer; (f) defects resulting from improper foundations, positioning, utilities, ventilation, earthing or assembly carried out by parties other than the Seller; (g) corrosion and degradation resulting from operation in an aggressive environment not provided for in the Contract; (h) damage from other equipment, power surges, fire, flooding, condensation, pests or force majeure; (i) aesthetic variations and tolerances not affecting function; (j) defects discoverable upon acceptance but not notified within the time limits set out in § 7. In particular, the following do not constitute a defect: cracks at plasterboard joints resulting from the movement of the steel structure; joint finishing to Q1/Q2 standard, which is not subject to enhanced aesthetic requirements; thermal bridges and condensation resulting from operation contrary to the instructions (including insufficient heating or ventilation); and technical parameters, including the fire resistance class, corresponding to the values stated in the agreed specification.
4. Kupujący zawiadamia o wadzie w Formie Pisemnej bez zbędnej zwłoki, nie później niż w terminie 14 dni od wykrycia. Zgłoszenie zawiera: numer Umowy, lokalizację Przedmiotu Umowy, opis objawów, datę wykrycia, dokumentację zdjęciową lub wideo, warunki eksploatacji oraz dane osoby zapewniającej dostęp. O wadach mogących spowodować szkodę Kupujący zawiadamia natychmiast, podejmuje rozsądne działania ograniczające szkodę i stosuje się do wskazówek Sprzedającego. Uchybienie terminowi zawiadomienia zwalnia Sprzedającego z odpowiedzialności za pogorszenie stanu wyniku z opóźnienia zgłoszenia.	4. The Buyer shall notify a defect in Written Form without undue delay, no later than within 14 days of detection. The notice shall include: the Contract number, the location of the Subject of the Contract, a description of the symptoms, the date of detection, photographic or video documentation, operating conditions and contact details of the person providing access. Defects which may cause damage shall be notified immediately; the Buyer shall take reasonable mitigation measures and follow the Seller's instructions. Failure to meet the notification deadline releases the Seller from liability for deterioration resulting from the delayed notification.
5. Obsługa zgłoszeń przebiega według poziomów reakcji określonych w Załączniku 1: Sprzedający potwierdza zgłoszenie, przeprowadza zdalną diagnostykę i przedstawia plan działania w tam wskazanych terminach, liczonych od otrzymania kompletnego zgłoszenia. Kupujący współdziała przy zdalnej diagnostyce (zdjęcia, nagrania, pomiary, wideo-oględziny). Terminem wykonania obowiązków gwarancyjnych, określonym w treści oświadczenia gwarancyjnego w rozumieniu art. 580 § 2 Kodeksu cywilnego, jest termin wskazany w planie działania, ustalony rozsądnie z uwzględnieniem lokalizacji, bezpieczeństwa, formalności wizowych i celnych, transportu, pogody oraz dostępności części i personelu; do biegu tego terminu nie wlicza się okresów oczekiwania na współdziałanie Kupującego ani na dostawy części pozostające poza rozsądną kontrolą Sprzedającego. Terminy z Załącznika 1 są celami operacyjnymi. Obsługa 24/7 i gwarantowany czas przywrócenia wymagają odrębnej umowy serwisowej.	5. Warranty claims are handled according to the response levels set out in Annex 1: the Seller acknowledges the notice, performs remote diagnostics and issues an action plan within the time limits stated there, counted from receipt of a complete notice. The Buyer shall cooperate in the remote diagnostics (photographs, recordings, measurements, video inspection). The time for performance of the warranty obligations, as specified in the warranty statement within the meaning of Art. 580 § 2 of the Polish Civil Code, is the date stated in the action plan, determined reasonably taking into account the location, safety, visa and customs formalities, transport, weather and the availability of parts and personnel; periods of waiting for the Buyer's cooperation or for deliveries of parts beyond the Seller's reasonable control are not counted towards that time. The times in Annex 1 are operational targets. 24/7 coverage and a guaranteed restoration time require a separate service agreement.
6. Sposób usunięcia wady wybiera Sprzedający spośród: (a) naprawy w miejscu, w którym znajduje się Przedmiot Umowy; (b) naprawy po dostarczeniu Przedmiotu Umowy lub jego	6. The manner of remedying the defect shall be chosen by the Seller from among: (a) repair at the place where the Subject of the Contract is located; (b) repair after delivery of the Subject

części do zakładu Sprzedającego lub innego wskazanego miejsca; (c) wymiany wadliwej części; (d) dostarczenia części zamiennej do montażu przez Kupującego pod zdalnym nadzorem Sprzedającego – jeżeli demontaż i montaż nie wymagają wiedzy specjalistycznej; w takim przypadku zobowiązanie uważa się za wykonane z chwilą dostarczenia sprawnej części; (e) ponownego wykonania wadliwej usługi; (f) obniżenia ceny – za zgodą Kupującego.	of the Contract or its part to the Seller's plant or another indicated place; (c) replacement of the defective part; (d) delivery of a replacement part to be fitted by the Buyer under the Seller's remote supervision – where dismantling and installation do not require specialist knowledge; in such a case the obligation is deemed performed upon delivery of a working part; (e) re-performance of the defective service; (f) a price reduction – with the Buyer's consent.
7. Gwarancja obejmuje naprawy w miejscu dostawy określonym w Umowie. Jeżeli Przedmiot Umowy znajduje się w innym miejscu, Kupujący ponosi wynikające z tego dodatkowe koszty (dojazd, transport, zakwaterowanie, czas podróży personelu). Kupujący zapewni na własny koszt bezpieczny dostęp do Przedmiotu Umowy oraz niezbędne ingerencje w urządzenia i obiekty niebędące Przedmiotem Umowy, w tym demontaż i ponowny montaż elementów zabudowanych, dźwigi i rusztowania.	7. The warranty covers repairs at the place of delivery specified in the Contract. If the Subject of the Contract is located elsewhere, the Buyer bears the resulting additional costs (travel, transport, accommodation, travelling time of personnel). The Buyer shall, at its own cost, provide safe access to the Subject of the Contract and any necessary intervention in equipment and structures other than the Subject of the Contract, including dismantling and re-installation of built-in elements, cranes and scaffolding.
8. Części wymienione w ramach gwarancji stają się własnością Sprzedającego. Jeżeli zgłoszenie okaże się bezzasadne, Kupujący zwróci udokumentowane, rozsądne koszty diagnostyki, dojazdu i testów.	8. Parts replaced under the warranty become the property of the Seller. If a notification proves unjustified, the Buyer shall reimburse the documented, reasonable costs of diagnostics, travel and testing.
9. Kupujący może powierzyć usunięcie wady osobie trzeciej na koszt Sprzedającego wyłącznie po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu, nie krótszego niż 14 Dni Roboczych, wyznaczonego Sprzedającemu w Formie Pisemnej, po uprzednim poinformowaniu Sprzedającego o planowanym zakresie i przewidywanym koszcie naprawy oraz pod warunkiem profesjonalnego wykonania naprawy. Zwrot uzasadnionych, udokumentowanych i rynkowych kosztów wyczerpuje roszczenia Kupującego z tytułu danej wady. Zwrotowi nie podlegają koszty napraw wykonanych z pominięciem procedury określonej w niniejszym ustępie ani koszty w części przewyższającej stawki rynkowe obowiązujące w miejscu naprawy; zapewnienie Kupującego, że usunie wadę we własnym zakresie, nie zastępuje tej procedury. W razie nagłego zagrożenia życia lub mienia Kupujący może podjąć niezbędne działania ograniczające szkodę po udokumentowaniu stanu i niezwłocznym zawiadomieniu Sprzedającego.	9. The Buyer may entrust the remedying of a defect to a third party at the Seller's cost only after the fruitless expiry of an additional period of not less than 14 Business Days set for the Seller in Written Form, after informing the Seller in advance of the planned scope and estimated cost of the repair, and provided the repair is carried out professionally. Reimbursement of justified, documented, market-level costs constitutes full settlement of the Buyer's claims in respect of the defect concerned. No reimbursement is due for repairs carried out in disregard of the procedure set out in this item, or for costs to the extent they exceed the market rates applicable at the place of repair; the Buyer's assurance that it will remedy the defect itself does not replace this procedure. In the event of an immediate threat to life or property, the Buyer may take necessary mitigation measures after documenting the condition and promptly notifying the Seller.
10. Jeżeli wada nie została skutecznie usunięta mimo wyczerpania trybu określonego w ust. 4–9, Kupujący może: (a) żądać obniżenia ceny proporcjonalnie do obniżenia wartości Przedmiotu Umowy, nie więcej jednak niż o 15% wartości netto dotkniętej części, albo (b) w przypadku wady istotnej w rozumieniu § 7 ust. 2 – odstąpić od Umowy w zakresie dotkniętej części za zwrotem zapłaconej za nią ceny; łączne odszkodowanie z tego tytułu nie przekroczy 15% wartości netto dotkniętej części. Kwoty te zalicza się na limity określone w § 9.	10. If the defect has not been successfully remedied despite exhaustion of the procedure set out in items 4–9, the Buyer may: (a) demand a reduction of the price in proportion to the reduced value of the Subject of the Contract, but by no more than 15% of the net value of the affected part, or (b) in the case of a material defect within the meaning of § 7 item 2 – withdraw from the Contract in respect of the affected part against reimbursement of the price paid for it; the total compensation on this account shall not exceed 15% of the net value of the affected part. These amounts count towards the limits set out in § 9.
11. Gwarancja na naprawioną lub wymienioną część biegnie do końca okresu podstawowego, nie krócej niż 12 miesięcy od naprawy lub wymiany; odmiennie niż przewiduje art. 581 § 1 Kodeksu cywilnego, okres gwarancji nie biegnie na nowo po naprawie ani wymianie. Okres gwarancji dla pozostałej części przedłuża się wyłącznie o czas, w którym Przedmiot Umowy nie mógł być używany z powodu wady objętej gwarancją.	11. The warranty for a repaired or replaced part runs until the end of the basic period, but no less than 12 months from the repair or replacement; by way of derogation from Art. 581 § 1 of the Polish Civil Code, the warranty period does not run anew after a repair or replacement. The warranty period for the remainder is extended only by the time during which the Subject of the Contract could not be used due to a defect

Odpowiedzialność gwarancyjna wygasa najpóźniej z upływem 33 miesięcy od pierwotnego odbioru.

covered by the warranty. Warranty liability expires no later than 33 months from the original acceptance.

12. ODPOWIEDZIALNOŚĆ SPRZEDAJĄCEGO Z TYTUŁU RĘKOJMI ZA WADY (ART. 556–576 KODEKSU CYWILNEGO) ZOSTAJE WYŁĄCZONA NA PODSTAWIE ART. 558 § 1 KODEKSU CYWILNEGO. WYŁĄCZENIE OBEJMUJE ODPOWIEDNIO RĘKOJMIĘ ZA WADY DZIEŁA (ART. 638 § 1 KODEKSU CYWILNEGO) ORAZ RĘKOJMIĘ PRZY UMOWIE DOSTAWY (ART. 612 KODEKSU CYWILNEGO), JEŻELI UMOWA MA TAKI CHARAKTER. Gwarancja określona w niniejszym paragrafie stanowi wyłączny reżim odpowiedzialności Sprzedającego za wady Przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem § 9 ust. 5. Niniejszy paragraf wraz z Umową stanowi oświadczenie gwarancyjne w rozumieniu art. 577 § 1 Kodeksu cywilnego; na żądanie Kupującego Sprzedający wyda je utrwalone na papierze lub innym trwałym nośniku jako dokument gwarancyjny (art. 577² Kodeksu cywilnego). Gdyby wyłączenie rękojmi okazało się w całości lub w części nieskuteczne, Kupujący zawiadomi Sprzedającego o wadzie w terminie 14 dni od jej wykrycia pod rygorem utraty uprawnień, a złożone przez Kupującego oświadczenie o obniżeniu ceny albo odstąpieniu od Umowy staje się bezskuteczne, jeżeli Sprzedający niezwłocznie usunie wadę albo wymieni rzecz wadliwą na wolną od wad (art. 560 § 1 Kodeksu cywilnego); odpowiedzialność z tytułu rękojmi ogranicza się wówczas do 12 miesięcy od wydania Przedmiotu Umowy. Wyłączenie ani ograniczenie rękojmi nie dotyczy wad, które Sprzedający podstępnie zataił (art. 558 § 2 Kodeksu cywilnego), oraz innych przypadków, w których wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności jest niedopuszczalne z mocy prawa.

12. THE SELLER'S LIABILITY UNDER THE STATUTORY WARRANTY FOR DEFECTS (RĘKOJMI, ARTS. 556–576 OF THE POLISH CIVIL CODE) IS EXCLUDED PURSUANT TO ART. 558 § 1 OF THE POLISH CIVIL CODE. THE EXCLUSION EXTENDS ACCORDINGLY TO THE STATUTORY WARRANTY FOR DEFECTS OF A WORK (ART. 638 § 1 OF THE POLISH CIVIL CODE) AND UNDER A SUPPLY CONTRACT (ART. 612 OF THE POLISH CIVIL CODE), WHERE THE CONTRACT IS OF SUCH NATURE. The warranty set out in this section constitutes the sole and exclusive regime of the Seller's liability for defects of the Subject of the Contract, subject to § 9 item 5. This section together with the Contract constitutes a warranty statement within the meaning of Art. 577 § 1 of the Polish Civil Code; at the Buyer's request, the Seller shall issue it recorded on paper or another durable medium as a warranty document (Art. 577² of the Polish Civil Code). Should the exclusion of the statutory warranty prove ineffective in whole or in part, the Buyer shall notify the Seller of a defect within 14 days of its discovery on pain of losing its rights, and any declaration by the Buyer on price reduction or withdrawal from the Contract shall become ineffective if the Seller promptly remedies the defect or replaces the defective item with one free from defects (Art. 560 § 1 of the Polish Civil Code); statutory warranty liability shall then be limited to 12 months from delivery of the Subject of the Contract. Neither the exclusion nor the limitation of the statutory warranty applies to defects fraudulently concealed by the Seller (Art. 558 § 2 of the Polish Civil Code), or to other cases in which exclusion or limitation of liability is not permitted by law.

§ 9. Odpowiedzialność / § 9. Liability

1. Łączna odpowiedzialność odszkodowawcza Sprzedającego, jego pracowników i podwykonawców z tytułu lub w związku z Umową, niezależnie od podstawy prawnej (niewykonanie lub nienależyte wykonanie, czyn niedozwolony, gwarancja, regres, zwolnienie z odpowiedzialności lub inna podstawa), jest ograniczona do 100% ceny netto tej części Przedmiotu Umowy, której bezpośrednio dotyczy roszczenie, a łącznie – do 100% ceny netto Umowy. Wszystkie zapłacone kary umowne, rabaty, odszkodowania, koszty zastępcze i koszty akcji serwisowych zalicza się na poczet tego limitu.

1. The total liability in damages of the Seller, its personnel and its subcontractors under or in connection with the Contract, irrespective of the legal basis (non-performance or improper performance, tort, warranty, recourse, indemnity or any other basis), is limited to 100% of the net price of the part of the Subject of the Contract directly affected by the claim and, in aggregate, to 100% of the net price of the Contract. All contractual penalties, credits, damages, cover costs and recall costs paid count towards this cap.

2. Żadna ze stron nie ponosi wobec drugiej strony odpowiedzialności za utracone korzyści, utratę produkcji, użytkowania, przychodu, marży, kontraktów, danych, finansowania, renomy lub goodwill, koszty przestojów, koszty urządzeń lub obiektów zastępczych ani za jakiegokolwiek szkody pośrednie lub następne, niezależnie od ich przewidywalności; nie wyłącza to roszczeń wyraźnie przewidzianych w OWS (w szczególności w § 5 ust. 5 i § 14).

2. Neither party shall be liable towards the other for loss of profit, loss of production, use, revenue, margin, contracts, data, financing, reputation or goodwill, downtime costs, costs of substitute equipment or facilities, or for any indirect or consequential loss whatsoever, whether foreseeable or not; this does not exclude claims expressly provided for in the GTCS (in particular § 5 item 5 and § 14).

3. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania Kupującego wobec osób trzecich, w tym klientów Kupującego, użytkowników końcowych i dalszych nabywców – w szczególności za kary umowne, service credits, potrącenia, koszty akcji serwisowych (recall) lub odszkodowania, do których zapłaty Kupujący zobowiązał się lub został

3. The Seller shall not be liable for the Buyer's obligations towards third parties, including the Buyer's customers, end users and subsequent purchasers – in particular for contractual penalties, service credits, deductions, recall costs or damages which the Buyer has undertaken or has been ordered to pay. Any assumption by the Seller of a risk or

zobowiązany. Przejęcie przez Sprzedającego jakiegokolwiek ryzyka lub zobowiązania z umowy dalszego łańcucha dostaw jest skuteczne wyłącznie, jeżeli wskazuje konkretną umowę i zobowiązanie, zostało odrębnie wycenione, uzgodnione w Formie Podpisanej i mieści się w limicie z ust. 1. Umowa nie tworzy praw dla osób trzecich, a Kupujący nie może rozszerzać gwarancji Sprzedającego ani składać zapewnień w jego imieniu.	obligation under a downstream contract is effective only if it identifies the specific contract and obligation, has been separately priced, agreed in Signed Form and falls within the cap set out in item 1. The Contract creates no third-party rights, and the Buyer may not extend the Seller's warranty or make representations on the Seller's behalf.
4. Sprzedający nie odpowiada za szkody w mieniu wyrządzone przez Przedmiot Umowy po jego dostawie, gdy znajduje się we władaniu Kupującego, ani za szkody w produktach Kupującego lub w produktach, których częścią jest Przedmiot Umowy. Jeżeli osoba trzecia wystąpi z takim roszczeniem przeciwko Sprzedającemu, Kupujący zwolni go z odpowiedzialności w zakresie, w jakim roszczenie wynika z okoliczności leżących po stronie Kupującego (w tym z danych, projektu, integracji, transportu, montażu, konserwacji lub użycia po przejściu ryzyka); obowiązek ten obejmuje proporcjonalną część roszczenia prawomocnie zasądzoną albo objętą ugodą zaakceptowaną przez Kupującego, przy czym zgody na ugodę nie można bezzasadnie odmówić. Strony niezwłocznie informują się wzajemnie o takich roszczeniach, umożliwiając sobie udział w obronie i nie zawierają ugody obciążającej drugą stronę bez jej zgody.	4. The Seller shall not be liable for damage to property caused by the Subject of the Contract after delivery, whilst in the Buyer's possession, nor for damage to the Buyer's products or to products of which the Subject of the Contract forms part. If a third party raises such a claim against the Seller, the Buyer shall indemnify the Seller to the extent the claim arises from circumstances attributable to the Buyer (including data, design, integration, transport, installation, maintenance or use after risk transfer); this obligation covers the proportionate part of the claim finally adjudicated or covered by a settlement approved by the Buyer, such approval not to be unreasonably withheld. The parties shall promptly inform each other of such claims, allow each other to participate in the defence and shall not enter into a settlement imposing liability on the other party without its consent.
5. Ograniczenia i wyłączenia odpowiedzialności przewidziane w OWS nie mają zastosowania do: (a) szkód wyrządzonych umyślnie lub wskutek rażącego niedbalstwa; (b) szkód na osobie; (c) odpowiedzialności za produkt niebezpieczny lub wadliwy wobec osoby poszkodowanej w zakresie wynikającym z bezwzględnie obowiązujących przepisów; (d) innych przypadków, w których ograniczenie odpowiedzialności jest niedopuszczalne z mocy prawa.	5. The limitations and exclusions of liability in the GTCS do not apply to: (a) damage caused wilfully or through gross negligence; (b) personal injury; (c) liability for a dangerous or defective product towards an injured person to the extent arising from mandatory provisions of law; (d) other cases in which limitation of liability is not permissible by law.
6. Kupujący zawiadomi Sprzedającego o szkodzie w Formie Pisemnej bez zbędnej zwłoki, nie później niż w terminie 30 dni od powzięcia o niej wiadomości, oraz podejmie rozsądne działania w celu ograniczenia jej rozmiaru. Uchybienie tym obowiązkom zwalnia Sprzedającego z odpowiedzialności w zakresie, w jakim szkoda uległa przez to powiększeniu lub mogła zostać uniknięta.	6. The Buyer shall notify the Seller of the damage in Written Form without undue delay, no later than within 30 days of becoming aware of it, and shall take reasonable measures to mitigate its extent. Failure to comply with these obligations releases the Seller from liability to the extent the damage was thereby increased or could have been avoided.

§ 10. Siła wyższa / § 10. Force Majeure

1. Każda ze stron może wstrzymać wykonywanie zobowiązań w zakresie, w jakim ich wykonanie jest uniemożliwione lub nadmiernie utrudnione przez siłę wyższą, przez którą rozumie się w szczególności: pożar, powódź, ekstremalne zjawiska naturalne, epidemie, wojnę, mobilizację, zamieszki, rekwizycję, embargo, sankcje międzynarodowe, zamknięcie granic, ograniczenia eksportowe lub importowe, niedobory energii lub materiałów, akty władzy publicznej, akty terroru, strajki branżowe, cyberataki, awarie infrastruktury oraz zakłócenia lub opóźnienia dostaw poddostawców spowodowane takimi okolicznościami – jeżeli ich wpływu nie można było przewidzieć przy zawarciu Umowy. Brak środków finansowych po stronie Kupującego nie stanowi siły wyższej.	1. Either party may suspend performance of its obligations to the extent that performance is impeded or made unreasonably onerous by force majeure, meaning in particular: fire, flood, extreme natural events, epidemics, war, mobilisation, civil unrest, requisition, embargo, international sanctions, border closures, export or import restrictions, energy or material shortages, acts of public authority, acts of terrorism, industry-wide strikes, cyberattacks, infrastructure failures and disruptions or delays in sub-suppliers' deliveries caused by such circumstances – provided their effect could not have been foreseen at conclusion of the Contract. The Buyer's lack of funds does not constitute force majeure.
2. Strona powołująca się na siłę wyższą niezwłocznie zawiadomi drugą stronę w Formie Pisemnej o jej wystąpieniu i ustaniu oraz	2. The party invoking force majeure shall forthwith notify the other party in Written Form of its occurrence and cessation and

podejście działania ograniczające skutki. Terminy umowne ulegają wydłużeniu o okres trwania przeszkody i usuwania jej skutków.	shall mitigate its effects. Contractual deadlines are extended by the duration of the impediment and the removal of its consequences.
3. Jeżeli przeszkoda trwa dłużej niż 3 miesiące, każda ze stron może odstąpić od Umowy w zakresie niewykonanej części, zawiadamiając drugą stronę w Formie Pisemnej. Kupujący zapłaci wówczas za prace wykonane, materiały zakupione oraz nieodwołalne zobowiązania zaciągnięte do dnia odstąpienia. Siła wyższa nie zwalnia z obowiązku zapłaty za świadczenia już wykonane.	3. If the impediment continues for more than 3 months, either party may withdraw from the Contract in respect of its unperformed part by notice in Written Form. The Buyer shall then pay for work performed, materials purchased and irrevocable commitments incurred up to the date of withdrawal. Force majeure does not release the Buyer from the obligation to pay for performances already rendered.

§ 11. Zastrzeżenie własności / § 11. Retention of Title

1. Sprzedający zastrzega sobie własność Przedmiotu Umowy do czasu zapłaty pełnej ceny (art. 589 Kodeksu cywilnego), w zakresie, w jakim zastrzeżenie jest skuteczne według prawa miejsca położenia Przedmiotu Umowy. Zastrzeżenie własności nie wpływa na przejście ryzyka zgodnie z § 5.	1. The Seller retains title to the Subject of the Contract until payment of the full price (Art. 589 of the Polish Civil Code), to the extent such retention is valid under the law of the place where the Subject of the Contract is located. The retention of title does not affect the passing of risk under § 5.
2. Do czasu przejścia własności Kupujący oznaczy i ubezpieczy Przedmiot Umowy, nie zbędzie go ani nie obciąży bez zgody Sprzedającego, niezwłocznie zawiadomi o zajęciach lub ingerencjach osób trzecich oraz – na żądanie Sprzedającego – podejmie czynności konieczne do skuteczności zastrzeżenia, w tym potwierdzi je pismem z datą pewną (art. 590 Kodeksu cywilnego) albo dokona rejestracji lub równoważnego zabezpieczenia wymaganego prawem miejsca położenia.	2. Until title passes, the Buyer shall identify and insure the Subject of the Contract, shall not sell or encumber it without the Seller's consent, shall forthwith notify the Seller of any seizures or third-party interventions and – at the Seller's request – shall take the steps necessary for the retention of title to be effective, including confirming it in a document bearing a certified date (Art. 590 of the Polish Civil Code) or effecting the registration or equivalent protection required by the law of the location.

§ 12. Własność intelektualna i poufność / § 12. Intellectual Property and Confidentiality

1. Wszelkie prawa własności intelektualnej do Przedmiotu Umowy, dokumentacji, projektów, obliczeń, bibliotek, metod i know-how pozostają przy Sprzedającym lub jego licencjodawcach. Kupujący nabywa niewyłączne prawo do korzystania z przekazanej dokumentacji wyłącznie w celu instalacji, eksploatacji i konserwacji Przedmiotu Umowy, przenoszalne jedynie wraz ze zbyciem Przedmiotu Umowy. Dokumentacja nie może być wykorzystywana do wytwarzania wyrobów ani udostępniana konkurentom Sprzedającego. Prawa do projektu wykonanego wyłącznie na zamówienie przechodzą na Kupującego tylko, gdy wyraźnie to uzgodniono i opłacono.	1. All intellectual property rights in the Subject of the Contract, documentation, designs, calculations, libraries, methods and know-how remain with the Seller or its licensors. The Buyer acquires a non-exclusive right to use the documentation provided solely for installation, operation and maintenance of the Subject of the Contract, transferable only together with a transfer of the Subject of the Contract. The documentation may not be used for manufacturing or disclosed to the Seller's competitors. Rights in a bespoke design transfer to the Buyer only if expressly agreed and paid for.
2. Sprzedający odpowiada wobec Kupującego, jeżeli Przedmiot Umowy narusza patenty, prawa autorskie lub inne prawa własności intelektualnej osób trzecich obowiązujące w kraju siedziby Kupującego. W takim przypadku Sprzedający, według własnego wyboru: zapewni Kupującemu prawo dalszego korzystania z Przedmiotu Umowy, zmodyfikuje go tak, aby naruszenie ustało, albo wymieni go na wolny od naruszeń. Odpowiedzialność jest wyłączona, jeżeli naruszenie wynika z: używania Przedmiotu Umowy w innym kraju lub w sposób inny niż uzgodniony albo możliwy do przewidzenia, jego połączenia z urządzeniami lub oprogramowaniem niedostarczonymi przez Sprzedającego, albo z projektu lub rozwiązań wymaganych przez Kupującego. Warunkiem odpowiedzialności jest niezwłoczne zawiadomienie Sprzedającego o roszczeniu i	2. The Seller is liable towards the Buyer if the Subject of the Contract infringes patents, copyrights or other intellectual property rights of third parties applicable in the country of the Buyer's registered office. In such a case the Seller shall, at its own choice: procure for the Buyer the right to continue using the Subject of the Contract, modify it so that the infringement ceases, or replace it with a non-infringing one. Liability is excluded where the infringement results from: use of the Subject of the Contract in another country or in a manner other than agreed or foreseeable, its combination with equipment or software not supplied by the Seller, or a design or solutions required by the Buyer. A condition of liability is that the Seller is promptly notified of the claim and allowed to decide how the

pozostawienie mu decyzji o sposobie obrony. Odpowiedzialność z niniejszego ustępu podlega limitom z § 9.	claim is to be defended. Liability under this item is subject to the limits set out in § 9.
3. Kupujący zapewnia, że dokumentacja, projekty i wytyczne przekazane Sprzedającemu nie naruszają praw osób trzecich, i zwolni Sprzedającego z odpowiedzialności z tytułu roszczeń osób trzecich wynikających z ich wykorzystania zgodnie z Umową.	3. The Buyer warrants that the documentation, designs and guidelines provided to the Seller do not infringe third-party rights and shall indemnify the Seller against third-party claims arising from their use in accordance with the Contract.
4. Informacje techniczne, cenowe i handlowe uzyskane w związku z Umową, oznaczone jako poufne lub poufne z natury, strony zachowują w poufności w okresie współpracy oraz przez 5 lat po jej zakończeniu, z wyjątkiem informacji publicznie dostępnych, znanych wcześniej, otrzymanych legalnie od osób trzecich lub których ujawnienia wymaga prawo. O ile Kupujący nie zastrzeże inaczej w Formie Pisemnej, Sprzedający może wskazywać zrealizowany Przedmiot Umowy w materiałach referencyjnych.	4. Technical, pricing and commercial information obtained in connection with the Contract, designated as confidential or confidential by nature, shall be kept confidential by the parties during their cooperation and for 5 years thereafter, except for information that is publicly available, previously known, lawfully received from third parties or required by law to be disclosed. Unless the Buyer stipulates otherwise in Written Form, the Seller may refer to the completed Subject of the Contract in its reference materials.

§ 13. Zgodność, bezpieczeństwo produktu, eksport i sankcje / § 13. Compliance, Product Safety, Export and Sanctions

1. Strony niezwłocznie wymienią informacje o zdarzeniu dotyczącym bezpieczeństwa Przedmiotu Umowy lub potencjalnej wadzie seryjnej. Akcja serwisowa (recall), retrofit lub kampania naprawcza wymagają wspólnej oceny przyczyny, zakresu i obowiązków prawnych; żadna ze stron nie będzie bez uzasadnionej potrzeby bezpieczeństwa składać oświadczeń ani ponosić kosztów w imieniu drugiej. Koszty ponosi strona w zakresie, w jakim problem został przez nią spowodowany, z zastosowaniem § 9.	1. The parties shall promptly exchange information about a safety incident concerning the Subject of the Contract or a potential series defect. A recall, retrofit or corrective campaign requires a joint assessment of cause, scope and legal obligations; neither party shall make statements or incur costs on behalf of the other absent an immediate safety need. Costs are borne by the party to the extent it caused the issue, subject to § 9.
2. Wykonanie Umowy następuje z zastrzeżeniem braku przeszkód wynikających z przepisów o kontroli eksportu i sankcji międzynarodowych (w szczególności UE, ONZ i USA) oraz przepisów antykorupcyjnych, których każda ze stron przestrzega w zakresie jej dotyczącym. Jeżeli wykonanie wymaga zezwoleń, terminy ulegają wydłużeniu o czas postępowania; w razie odmowy zezwolenia albo objęcia transakcji zakazem Sprzedający może odstąpić od Umowy w zakresie dotkniętej części bez obowiązku zapłaty odszkodowania i kar.	2. Performance of the Contract is subject to there being no impediments arising from export-control regulations and international sanctions (in particular of the EU, UN and US) and anti-corruption laws, with which each party shall comply to the extent applicable to it. If performance requires permits, deadlines are extended by the duration of the proceedings; if a permit is refused or the transaction becomes prohibited, the Seller may withdraw from the Contract in respect of the affected part without any obligation to pay damages or penalties.
3. Kupujący podaje kraj przeznaczenia, użytkownika końcowego i przeznaczenie Przedmiotu Umowy, zapewni zgodność importu, użytkowania i ewentualnego dalszego zbycia z obowiązującymi przepisami, w tym sankcyjnymi, i nie dokona reeksportu z ich naruszeniem. Kupujący zwolni Sprzedającego z odpowiedzialności za skutki naruszenia tych obowiązków oraz za skutki nieprawdziwych informacji o użytkowniku lub przeznaczeniu.	3. The Buyer shall identify the country of destination, the end user and the end use of the Subject of the Contract, shall ensure that its import, use and any resale comply with applicable laws, including sanctions regulations, and shall not re-export in breach thereof. The Buyer shall indemnify the Seller against the consequences of any breach of these obligations and of inaccurate information concerning the end user or end use.

§ 14. Odstąpienie, anulowanie i rozwiązanie Umowy / § 14. Withdrawal, Cancellation and Termination

1. W razie anulowania, ograniczenia lub zawieszenia zamówienia przez Kupującego z przyczyn nieależących po stronie Sprzedającego, Kupujący zapłaci za prace wykonane, materiały zakupione lub zamówione, zobowiązania wobec poddostawców oraz koszty demobilizacji i magazynowania, a	1. If the Buyer cancels, reduces or suspends an order for reasons not attributable to the Seller, the Buyer shall pay for work performed, materials purchased or ordered, commitments towards sub-suppliers and demobilisation and storage costs, plus a contractual penalty of 10% of the net price
---	--

ponadto karę umowną w wysokości 10% ceny netto niewykonanej części jako uzgodnioną minimalną rekompensatę. Strony zgodnie przyjmują, że po zatwierdzeniu przez Kupującego dokumentacji technicznej i rozpoczęciu produkcji Sprzedający wytwarza Przedmiot Umowy na ryzyko Kupującego; jeżeli w chwili anulowania Przedmiot Umowy został w całości wytworzony i jest gotowy do wysyłki, rozliczenie nie może być niższe niż 80% ceny netto. Dochodzenie odszkodowania przewyższającego karę umowną jest dopuszczalne w granicach limitów z § 9. Własność opłaconych półproduktów przechodzi po pełnym rozliczeniu, o ile mogą zostać legalnie i bezpiecznie wydane.	of the unperformed part as agreed minimum compensation. The parties agree that, following the Buyer's approval of the technical documentation and commencement of production, the Seller manufactures the Subject of the Contract at the Buyer's risk; if, at the time of cancellation, the Subject of the Contract has been fully manufactured and is ready for dispatch, the settlement shall not be lower than 80% of the net price. Claims for damages exceeding the penalty are permissible within the limits of § 9. Title to paid work in progress passes after full settlement, where it can be lawfully and safely released.
2. Sprzedający może, po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 7 dni wyznaczonego w Formie Pisemnej, wstrzymać realizację lub odstąpić od Umowy w zakresie niewykonanej części, jeżeli Kupujący opóźnia się z płatnością, odmawia wymaganego współdziałania, nie odbiera Przedmiotu Umowy, narusza zastrzeżenie własności albo nie udziela uzgodnionego zabezpieczenia. Odstąpienie ze skutkiem natychmiastowym jest dopuszczalne w razie niewypłacalności Kupującego, objęcia go sankcjami albo poważnego zagrożenia bezpieczeństwa.	2. The Seller may, after the fruitless expiry of an additional 7-day period set in Written Form, suspend performance or withdraw from the Contract in respect of its unperformed part if the Buyer delays payment, refuses required cooperation, fails to take delivery, breaches the retention of title or fails to provide agreed security. Withdrawal with immediate effect is permitted in the event of the Buyer's insolvency, the Buyer becoming subject to sanctions, or a serious safety risk.
3. Kupujący może odstąpić od Umowy z powodu istotnego naruszenia przez Sprzedającego po bezskutecznym upływie rozsądnego terminu naprawczego, nie krótszego niż 21 dni, wyznaczonego w Formie Pisemnej, chyba że usunięcie naruszenia jest obiektywnie niemożliwe; odstąpienie z powodu opóźnienia reguluje § 6 ust. 4, a z powodu wad – § 8.	3. The Buyer may withdraw from the Contract on account of the Seller's material breach after the fruitless expiry of a reasonable cure period of not less than 21 days set in Written Form, unless cure is objectively impossible; withdrawal on account of delay is governed by § 6 item 4, and on account of defects – by § 8.
4. Odstąpienie lub rozwiązanie nie narusza wymagalnych płatności, ograniczeń odpowiedzialności, postanowień o poufności i własności intelektualnej ani prawa do rozliczenia poniesionych kosztów.	4. Withdrawal or termination does not affect accrued payments, limitations of liability, confidentiality and intellectual property provisions, or the right to settlement of costs incurred.

§ 15. Prawo właściwe i spory / § 15. Governing Law and Disputes

1. Umowa i OWS podlegają prawu polskiemu, z wyłączeniem norm kolizyjnych oraz Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów z 11 kwietnia 1980 r. (CISG).	1. The Contract and the GTCS are governed by Polish law, excluding its conflict-of-law rules and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG).
2. Strony podejmą próbę polubownego rozwiązania sporu na szczeblu osób zarządzających w terminie 30 dni od zgłoszenia sporu w Formie Pisemnej. Po tym terminie: (a) jeżeli Kupujący ma siedzibę w Unii Europejskiej – spory rozstrzyga sąd powszechny właściwy dla siedziby Sprzedającego; (b) jeżeli Kupujący ma siedzibę poza Unią Europejską – spory rozstrzyga ostatecznie Sąd Arbitrażowy przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie zgodnie z jego regulaminem, przez jednego arbitra; miejscem arbitrażu jest Warszawa, a językiem postępowania polski lub angielski. Sprzedający może w każdym przypadku dochodzić bezspornych płatności lub zabezpieczenia roszczeń przed innym właściwym sądem.	2. The parties shall first attempt to resolve a dispute amicably at management level within 30 days of notification of the dispute in Written Form. Thereafter: (a) where the Buyer has its seat in the European Union – disputes shall be settled by the Polish common court having jurisdiction over the Seller's registered office; (b) where the Buyer has its seat outside the European Union – disputes shall be finally settled by the Court of Arbitration at the Polish Chamber of Commerce (KIG) in Warsaw in accordance with its rules, by a sole arbitrator; the seat of arbitration shall be Warsaw and the language of the proceedings Polish or English. The Seller may in any case pursue undisputed payments or interim relief before any other competent court.
3. OWS sporządzono w wersji polskiej i angielskiej, przeznaczonych do równoległego stosowania. W razie rozbieżności rozstrzyga wersja polska.	3. The GTCS have been drawn up in Polish and English versions intended for parallel use. In the event of discrepancies, the Polish version prevails.

§ 16. Postanowienia końcowe / § 16. Final Provisions

1. Jeżeli poszczególne postanowienia OWS okażą się nieważne lub bezskuteczne, pozostałe zachowują moc, a postanowienia nieważne zastępuje się ważnymi, najbliższymi ich celowi gospodarczemu.	1. If individual provisions of the GTCS prove invalid or ineffective, the remaining provisions remain in force and the invalid provisions shall be replaced by valid provisions closest to their economic purpose.
2. Zmiany OWS publikowane są na stronie www.kan-bud.pl. Do Umowy stosuje się wersję OWS wskazaną w potwierdzeniu zamówienia, a w braku wskazania – wersję obowiązującą w dniu złożenia oferty; wersja ta nie może być jednostronnie zmieniona po zawarciu Umowy.	2. Amendments to the GTCS are published at www.kan-bud.pl. The version of the GTCS identified in the order confirmation applies to the Contract and, absent such identification, the version in force on the date of the offer; that version cannot be unilaterally changed after conclusion of the Contract.
3. Zawiadomienia operacyjne mogą być składane w Formie Pisemnej na adresy wskazane w Umowie. Zmiana zasad odpowiedzialności, gwarancji, poziomów serwisowych lub pierwszeństwa dokumentów wymaga Formy Podpisanej. Przeniesienie praw lub obowiązków z Umowy przez Kupującego wymaga zgody Sprzedającego w Formie Pisemnej; Sprzedający może przenieść wierzytelność pieniężną lub Umowę na podmiot powiązany po zawiadomieniu Kupującego.	3. Operational notices may be given in Written Form to the addresses indicated in the Contract. Any change to the liability rules, warranty, service levels or order of precedence of documents requires Signed Form. Any transfer of the Buyer's rights or obligations under the Contract requires the Seller's consent in Written Form; the Seller may assign a monetary claim or the Contract to an affiliated entity upon notice to the Buyer.
4. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych przez Sprzedającego dostępna jest na stronie www.kan-bud.pl.	4. Information on the processing of personal data by the Seller is available at www.kan-bud.pl.
5. Niniejsze OWS obowiązują od dnia [●] i mają zastosowanie do Umów zawartych od tej daty.	5. These GTCS are effective as of [●] and apply to Contracts concluded on or after that date.

ZAŁĄCZNIK 1 — Poziomy reakcji gwarancyjnej / ANNEX 1 — Warranty response levels

Czasy w Dniach Roboczych, liczone od otrzymania kompletnego zgłoszenia (§ 8 ust. 4). Są to cele obsługowe, a nie gwarantowany czas naprawy ani przyjazdu; wyjazd serwisowy następuje, gdy po zdalnej diagnozie Sprzedający uzna go za konieczny. / Times in Business Days from receipt of a complete notice (§ 8 item 4). They are service targets, not guaranteed repair or attendance times; attendance is arranged where the Seller determines it is necessary after remote diagnosis.

Poziom / Severity	Potwierdzenie / Acknowledge	Zdalna diagnoza / Remote triage	Plan działania / Action plan	Cel wyjazdu UE / poza UE* / Attendance target EU / outside EU*
Krytyczna / Critical — bezpośrednie zagrożenie życia albo całkowita utrata kluczowej funkcji / immediate life-safety risk or total loss of a critical function	1	2	5	10 / 20
Poważna / Major — istotne ograniczenie funkcji bez bezpośredniego zagrożenia / material impairment without immediate danger	2	5	10	15 / 30
Drobna / Minor — usterka kosmetyczna lub nieistotna funkcjonalnie / cosmetic or non-material issue	5	10	20	30 / 45 lub najbliższa planowana wizyta / or next planned visit

** Cele wyjazdu zakładają: bezpieczny i nieograniczony dostęp, wydane wizy i pozwolenia, dostępny transport i personel, brak sankcji oraz dostępność części. Bieg terminów zawiesza się na czas oczekiwania na dane, dostęp, decyzję lub współdziałanie*

Kupującego. / Attendance targets assume safe unrestricted access, issued visas and permits, available transport and personnel, no sanctions, and availability of parts. Time limits are suspended while awaiting the Buyer's data, access, decisions or cooperation.

ZAŁĄCZNIK 2 — Dane do uzupełnienia w ofercie / potwierdzeniu zamówienia / ANNEX 2 — Order-specific items to complete

Pole / Item	Stanowisko domyślne / Default position
Miejsce i reguła dostawy / Named place and Incoterms rule	FCA Kąkolewo (Incoterms 2020) — domyślnie / default
Harmonogram płatności / Payment schedule	30% / 40% / 30% — domyślnie / default (§ 3 ust. 2)
Okres gwarancji / Warranty period	24 miesiące od odbioru, max 27 od gotowości / 24 months from acceptance, max 27 from readiness (§ 8 ust. 1)
Zakres montażu i podział obowiązków na terenie / Installation scope and Site split	Wskazać włączenia i wyłączenia / State inclusions and exclusions
Normy i kraj przeznaczenia / Standards and destination country	Wymienić wyczerpująco; dokumenty wymagań lokalnych dostarcza Kupujący po polsku lub angielsku przed zawarciem Umowy / List exhaustively; local-requirement documents provided by the Buyer in Polish or English before conclusion (§ 4 ust. 2)
Limit odpowiedzialności / Liability cap	100% ceny netto dotkniętej części i 100% ceny Umowy — domyślnie / default (§ 9 ust. 1)
Kary za zwłokę / Delay liquidated damages	0,5% za rozpoczęty tydzień, max 7,5%; łącznie z odstąpieniem max 15% (parametry OrgaLim S 2022) — domyślnie / default (§ 6)
Obliczenia statyczne i dokumentacja wg norm kraju przeznaczenia / Structural calculations and documentation to destination-country standards	Na życzenie Kupującego, jako odrębnie wyceniony element zakresu; wskazać normy i załączniki krajowe / At the Buyer's request, as a separately priced scope item; state standards and national annexes (§ 4 ust. 2)
Poziom serwisu / Service level (SLA)	Cele z Załącznika 1; podwyższone SLA za odrębną wyceną w Formie Podpisanej / Annex 1 targets; enhanced SLA separately priced in Signed Form (§ 8 ust. 1 i 5)
Uzgodnione odstępstwa od OWS / Agreed deviations from the GTCS	Wyłącznie lista odstępstw w Formie Podpisanej / Deviations schedule in Signed Form only (§ 1 ust. 4)